

41/51 Biblen
Stary Testament
I. Genesis

Rhp. 9098 II
t. 1-5

I K. 28

fasc. 1

41/51 Biblia
Stary Testament

I. Genesis

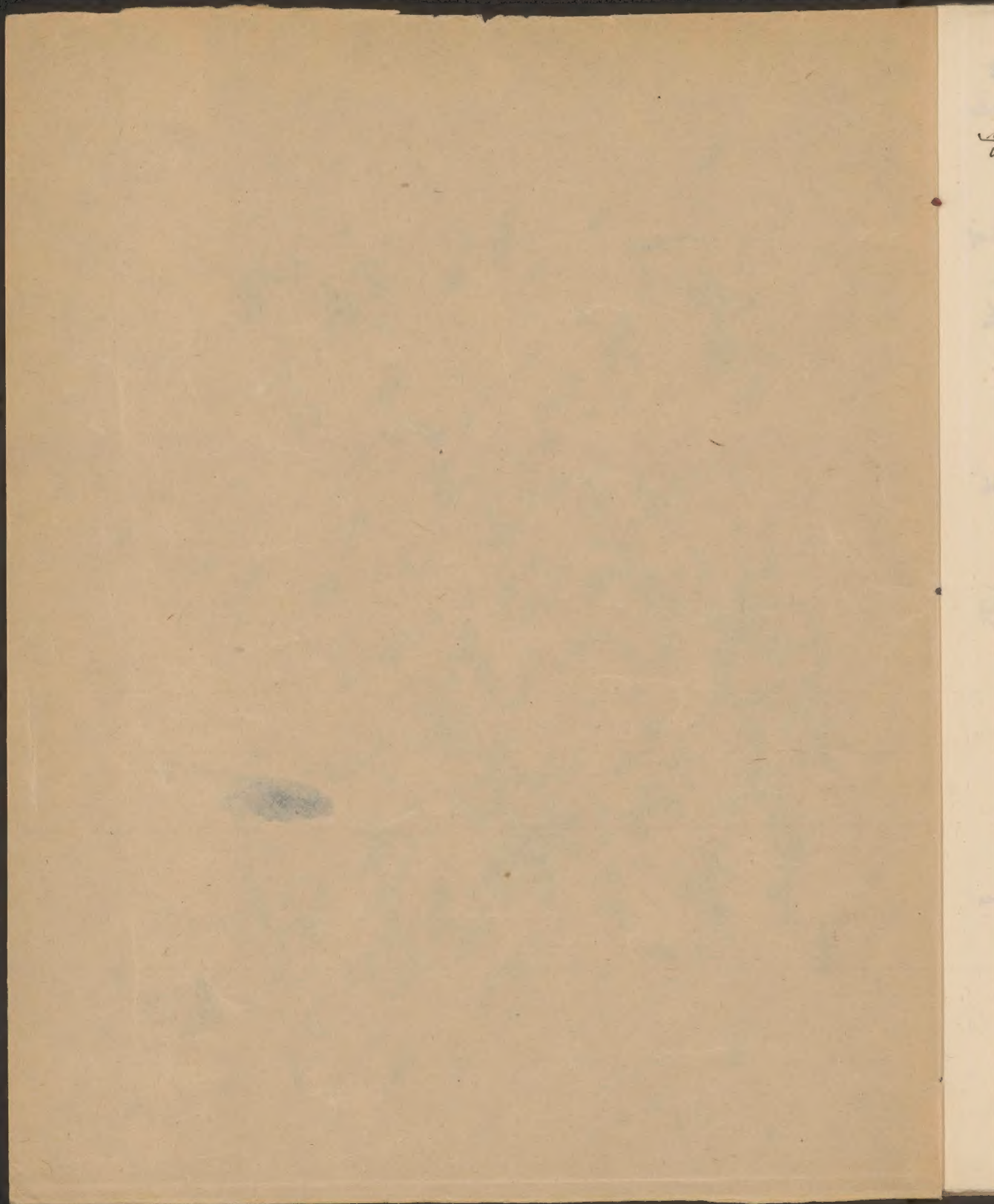
- Urpociskiemi do
wydania
w tymczasu Spisane



I

K. 28

fasc. 1



Uwagi do wydania drugiego



w tłumaczeniu
wykręty opuszczone
zdanie

Objęte są znakami V-V.

Rozdział I

liczby oznaczają stronicę
słownika hebr. niemieckiego
dra. Fürsta.

5) 8) 13) 19) 23) 31) — (być) wieczór i rano nastat, buzu = werden
stai'nis = nastai'.

5). — dzień (jeden) pierwszy (we wszystkich tłumaczeniach
echoł znaczy: jeden, jedyny, pierwszy)

6) — (stanie się) powstanie,

7) — (zdrztałat) stworzył, jeżeli mowa o Bogu: schaffen. 438

9). — (miech (nie widowni) stanie się widownia.

11). — (roślinnością) trawa = desze 138 — (drzewem) drze,
wami plur. 428 "ajc" "collectivum, rzeczownik zbiorowy
— według rodzaju swego. — (tak, jak) w którym
jest nawienie jego, aszer = zaimek względny 64

12) — według rodzaju (jego) ich — (niosące) wydające owoce

14). — (aj) — 16). — bajojm = wednie (dnien) — (nocą) w nocy —

18). — (odróżniały) oddzielały światło od ciemności, "budał" = 73.
sonderu. —

20). — (na powierzchni przestworza) pod } sklepieniem
"al fnei" = przed: pod, 457, skija = sklepienie 554.

21). — według rodzaju (ich) jego — i widział —

22). — błogostawie (im) ich — (rzekł, rzekąc) mówiąc
(zapewnić) zapewniając.

24). — (wytworzył) wyda — rodzajów (swoich) ich, bo nie odnosi
się do podmiotu.

- 25). — (utworzył) stworzył — było według rodzajów (ich) jego
 26). — (według) na podobieństwo — 29) owoc (drzewny) z drzew, gałęzi
 31). — (zdziałat) stworzył jak zd. 7.

(Rozdział II)

- 1) — (było niebo) były niebiosy — wszelkie zastępy plural.
 2). — (urupetnis) dokonał, „kulich” = vollenden 252
 (z dniem) w dniu, — (po całym świecie) po wszystkim,
kich dziełach swoich plur. 307.
 3) — (zaprzestab) odpoczywał, „snuwar” ausruhen 564.
 (by nadal było czynne) niepotrzebne.
 4) — (to) takie — (w dobie) w czasie, 216 — (zdziałat) stworzył
 (niebo) niebiosy —
 5) — (wrento) warto — (glebę) ziemię — aby.
 8). — (wiec) i — (kascrepib) zasadził, „nuta” = pflanzen (rezepte znaczy) 357
 9) — (uroze) mię z wejrzenia — (dobre) smaczne (owoc)
 10). — (A) i — a stantat, (rozdzielili się) = jipurajd
 11) — (jednego) pięwszego — (co) który, orak zd. 73 i 14).
 14) — (co) ten = hi, —
 15). — (ujab) wziął — (usadowi) zaprowadził, „nuchu” = führen 354
 16). — (przykarat) nakazał, —
 17). — (bo skoro zjeść z niego) albowiem w dniu, w którym
będzie jadł z niego, —
 18). — (godas jeun) „k'negdoj” znaczy dotownie, aby była
przy nim, następnie: „die ihm ³⁴⁵correspondiert” orak
die ihm gleich ist, więc: „^{aby}która mi odpowiedała
tu nie ma mowy o jakiejś godności, „godny” rzadzi 2. przypadku.
 Y.

- 19) - (przywiód) przeprowadzi - aby (widzieć) dowiedzieć się
 „riii” erfahren 522. - (jakby je nazwał) jak je nazwie -
 20) - „Rüch” Namen geben 573 (i nazwał słow. imienne)
 i na dał słowick nazwy - (sta - dla) 3. przyp.
 (godny jaun) jak zd. 18). - 22) (przywiód) przeprowadzi

23) - na końcu zdania „ona”

- 24) - (Kojarsy się) przystawia się anhängen 125 -
 (organismu) ciatcu „bussor” 102 Körper, Leib
Prordr. III

1) - (chytrejczy) przebiegły = schlau 435 - chytro ma także
 inne znaczenie, -

2) i 4) (ozwał się) oderwał się ^{nie wyciągnął} - rückt, - (wzięc) też -

5) - (rozwarzą) otworzą - 6) (urozejest) miś jest on

7) - (porwały) otworzyły - nadry Vonit - (zapłony)
zapachki = Schürze 166.

8) - (zachtodan dnia) w czasie wiatru wieczornego, „riach
 hajojm” = der abendliche Wind des Tages 534 (pośód) między

10) - (xlaktem się) batem się, juraj = fürchten. 229

12) - (a) i - 13) - (omanił) namówił - nakłonił, ³⁷⁰ niez = verleiten

14) - (zės) ponieważ - 15) - (nacierac) nastawac = czyhać

16) - (cierpicia) boleści - (ku meżowi porządanie two) meza
twoego będniesz porządac, „szyk” = begehren 576 - (leu) a -

17) - (iżes) ponieważ - (Adama) ^{ciłowicki} niez czyhać = Mann = Mensch. 9.

19) - b'zaas = plus. af = Angesicht 51, więc (w polu czoła)
wo potach twarzy ^{augenicht} (między różnemi znaczeniami „funne”
 nie ma znaczenia „czło”

✓.

- 21). — (odzież skórzaną) odzież ze skóry, ojr = recorownik
 22). — (sięgnąć) wyciągnąć, szulach = ausstrecken 590
 24). — (postawić) usadowić, szukau = wolken lassen 589
 (Krajażcego) obracającego się, hufach = sich drehen 149
Rozdz. II

- 1). — (mężczyzna) męga — 2) (byt) stat się = ward, — (uprawiać rolę) uprawiający rolę = rolnik
 4). — (z tłumaczeń) z tłumaku mi z genet. tak jak „mi”
b'shojrojs = z pierwowim — wejrat V Taskawie V,
szün el = obv von Gott gesagt = gnädig hinsehen
 5). — wejrat V Taskawie V jak w zd. 4.
 7). — (słychać) czyha — (oblicze) twara
 8). — (rozmawiać) i powiedzieć to k. do abl. — (A) i —
 9). — gestem ja — 10). (więc) tedz —
 13). — (orzwał się) oderwał się — „uwojn” znaczy wprawdzie
wina, grzech, ale znaczy także kara za winę, co tu
ma miejsce, ponieważ jest mowa o znośzeniu, a znoś
można lub nie można tylko kara a nie popełnienie
winę, więc (za wielki grzech) za wielką karą moja
 14). — (z powierzeniem tej roli) z tej ziemi = z tego gruntu
 15). — (więc) tedz — (siedmiokroć) nie du kroci
 17). — (a) i — (zrodzić) spłodził (mężczyzna nie rodzi)
 20). — (a on) ten — (ojcu wszelkich wstawiających) wszystkich
używających cytry, tufas otł = gebrauchen
 22). — (wyknuwacza) knijącego particip — (wszelkie) wszelakie
 23). — „arzn” 19 = erwägen = prüfen, (dajcie posłuch) rozwarcie

3

— (mowie mej) moje słowa = imrusi 45. — (moja) mexuypine
— (za siniec) z powodu sinca —

(Rozdz. V)

- 1). — zek = zaimnek wskazuj. (oto) ta jest (^{palur} potomstwo) / prokslein
(Boże) Boga ucreownik. — 2) stworzenia / ich /
2g). — (w pracy) z powodu pracy — (w tendach) z powodu tendów
(na ziemi) z powodu ziemi

(Rozdz. VI)

- 1) — (urodziły) rodzily — 2) — (wiec) też —
3) — "dyn" ¹²⁹ słownik do rozdz. VI zd. 3) = waltem = herrschen
„nicht kann waltem mein Geist unter den Menschen
(nie będzie radził w człowieku) nie będzie radził...
4) — (i urodziły) a te rodzily (bolat) zasmucit'se, ⁴²⁸ ucayio = sich betruben
7) — (je) ich bo mowa takie o ludziach
9) — (pokolenia) drieje 620 — (uollivy) sprawiedliwy 474
11). — (zbrodni) gwaltowności = prreunay, ¹⁸³ shumos = Gewalttätigkeit
13). — (wszelkiego ciata) wrsytkich ludzi, bissor = człowiek
koł bissor 102 = wszyscy ludzie. — (wobec mnie) prrede
mnie vor mich — „shumos" jak w zd. 11).
14) — gajfer = twarde żywierne 120 — (osmolisk) potkryjess
„kufar" 261 = bedecken — vzewuater / izewuater
16) — (uzymin) zrobik (okno) — (ak') i —
17 — (oprowadze) spunners (z wiebe) — (zgładzić) zniszczyć — (18) (kew) i
19) — (co żyje) ze wszystkich żywych istot, chaj = żywy 173-22) (co) jak
= kajin

(Rozdz. VII)

- 1). — (wszystek) catty (widziatem) uwaratem za, ⁵²² riuu = für jemanden halten
(w obliżu moim) prademna.

- 6
- 2) - pośrodku - самосредств - 3) - al praj = na
 4) - (gdz) albowiem - (zessls) spursure -
 9) - (parami) podwoje - (wertlo) wesaty -
 11) - (wszelkie) wszystkie - (bez miernej otchłani) liczących
zbiorów wód! thojm = zbiory wód 627
 12) - (był) twab - 13) - (właśnie) w samym drugim
eccin = selbst 430
 14) - (wszystko latające) wszelkie ptactwo geflügel 405 -
(ptactwo) ptaki -
 19) - (wzmagały się) wzbierały - (i pokrzyły się) zakryły activum
m'ojd m'ojd = z wielk. (znawcz) sita 284.
 22) - ~~wszystko co~~ wszystko (które) co
 23) - (i zgładziło) zgodzone zostaty passivum 298
 24) - (wzmagały się) wzbierały
Rozdr. VIII
 1) - (więc) też - (na - na - i na) niepotrzebne, wspomnieć
z accusativum - (powiódł) spuścić na ziemi - inwar 396
(spokreślił) stanęły, suchaw = sich legen 585
 2) - (otchłani) jak VII. zd. 11. - (zatanowany był) zatrzy
many został, külñ = zurückhalten 257.
 3) - z nad = z ziemi - 7) - (le) i - 8) (kminieżyty się) opadły
 9) - z domu - 11) - (wróciła) pragłeciata („bi” = entreffen 74.
(oliwny) drzewa oliwnego, zais = Oliveubaium 156
(u były) opadły - 12) - (nadał) powtornie -
 13) - (wysychały) wysahły - (odsunął) usunął
(osychał) osuszone była -
 14) - (wyschła) sucha była „juwajis” przymiotnik = suchy
 /.

19). — (rodów) rodzajów —

21). — (w sercu) „el” do serca swego = do siebie — (wzhlaniat)
„ryach” = Wohlgefallen haben 533. więc: Supodobať
sobie W. albo Przyjemność sprawić W. mi zapach —
(gwoli) z powodu (gwoli = ku woli używa się w zwłokach,
nim paręgyluym, a tu jest przeciwnie)

Rozdr. IX

1). — (zapelnijcie) zapelniajcie, — (oddane są) oddane kosztują

4). — (zyciem) żywołnością nepen = Lebenskraft 365

5). — (własność) a jednak „ach” = aber, sondern, jedoch. 32

(gwoli) zyciem waszemu zyciu waszego, t. n. naprocz = jest
znakiem genetion 269

7) i 14) (rozradzajcie się) badście ptodni, „⁴⁶⁴ puhu” = fruchtbar sein

8). — (stanowię) ustanawiam

10). — (z wszelkim zwierzęciem) z wszelkiego zwierza : genetiv
jak poprzednie dwa wyrazy: „z ptactwa, z bydła”

11). — (nadal) więcej — (aby nie było już) i nie będzie więcej (dwu parę „aby”

12). — (który) które (odnosi się do przymierza) (stanowię) jak zd. 8

14). — (roztoczę) zbiore, „unon” = saunelu (Wolken). 426.

15). — (organizmie) ciele — (nadal) więcej

16). — (aby spojrzeć) i spojrzę (t. osoba) — (stałam się) aby

przypomnieć ^{czasownik} sobie (wspomnieć) przypomnieć — (organizmie) jak 15.

17). — (co) latare — 18). — Chamyon — 19). (Ci tracę) Tracę ci —

20). — (mażoli) rolnik —

(od nich) od tych, mażyle

22). — (zewnątrz) na dworze — 23). — (zli) podesełi — (że) i —

24). — narymb mn — 25) przeklęty mniech będzie

Rzecz. X

- 5). — (mosseskie mury) materskie kraj marów.
 „aj” Kürstland 27.
 9). — (mowa się mowi się — Tęka Nimrod) Kohuter myślistwa V
 12). — między Niniwa między (do słowni.)
 14). — (działnica) grauica gwid = greuze 106.
 20). — sw (uk do góry, gór wschodni - Gebirge
 31). — (ci to są synami) ci są synowie

Rzecz. XI

- 2). — (leci) i — (ciągły) wyruszyli — (kównie) dolnie, biku = Tal 90
 3). — (Hlejże) niż — (formuły) wyruszyli liwani lawajini =
Buenstaine unfertigen 274. — (rozpalony) wyruszyli
 (do żaru) w grze, strajtu = ogień — (wiesz) i —
 (it) życia życia hajmor = Erckhart 184 - dostrajanie
 4). — (Buenność) dalejże — (stworzyli) zrobili impr,
 (stadane). — 5). — (synowie ludcy) ludzie bucy'mora = Menschen
 6). — (a tak) i to, w zeh = zinnok — (czy) i, chic który co
 7). — (Buenność) niż, — 9). — (mowe) mowy biku.
 27). — (Niekochanie) by cał szrotie szrotie, szrotie.
by szrotie szrotie szrotie szrotie, szrotie.
 28). — (jego) swego (dnosi się do podmiotu)
 30). — (dniecki) potomstwa włód 152 = Nachkomenschaft
 31). — (wyszli) wyruszyli z nim

Rzecz. XII

- 1). — (probytu) urodzienia mojledes = Geburtsland 293
 2). — (wyruszyli) zrobili — (wyruszyli) wyruszyli powołanie

115
gudal" z ang. eschen machen (Namen) - (przeklinającego
przekluc) {gardawych toba wgardawg kulal "505"
elektrawacych sie elektraware "Kulal" 505"
crachten = gerinschätzen.

4) - ^{100 400}
mie - (jego) ⁴⁴swiem - (jij) ⁴⁴wyjścin) w czasie ⁴⁴wy
5) - (też) i - (nabyli) ^{Kupili} którego dorobili się, "ruckass" 543 =
erwerben - (zjednali) ^{Kupili} nabyli "433" (sklaven) erwerben
(zostapic) ⁴³³projsic = isc.

6) - (przebył) ⁶¹przerzedł ⁶¹przer. "unwar" = einen Ort durchziehen.

7) - (osam) ^{abgeben zurückgeben} osam - (wiec) i.

8) - (yboisib) stawil, chwaleb "Kuru" ⁵⁷³(von dem Namen tolle:
loben = rühmen

9) - (wedrowat) ¹⁰²wykuszył dalej "nusa" = forziehen = aufgehen.
(nosiekupiac) ¹⁰²kurzejac - iuc "gir"

10) - (leci) i - (aby) ¹⁰²probyc) ¹⁰²zatrzymai się = zamięstkać 113

11) - (zona) i o repi zona ¹⁰²repi -

13) - (izis) ¹⁰²ze siostrą moją ¹⁰²gestes - aby ¹⁰²mi się dobrze ¹⁰²dziabi

15) - (K) ¹⁰²...

...

(wyszedł wzwyż) ¹⁰²wyznasyb fortricken

2) - (stadu) ¹⁰²bydło, ¹⁰²mikne = Vieh 327

3) - (prokathowo) ¹⁰²prze¹⁰²stem, ¹⁰²tokilu = vorher 630 - (u) ¹⁰²między

4) - wystawil V ¹⁰²był V - (pierwotnie) ¹⁰²piekwej = prze¹⁰²stem - (glosib) jak XII. 8.

5) - ¹⁰²fnabytek (dorobek) - (iz) i -

7) - (stad - stad) ¹⁰²bydła - ¹⁰²bydła - (i) ¹⁰²był spór) i powstał spór -

8) - (swaku) ¹⁰²spzreki - (wobratany) ¹⁰²spokrewniony mi, "sch" = Ver.
wander 20.

- 10). — (w miast ocy) miast warok (lepie wyrażenie) — (obejrat) wi-
dnat — (cety) zupetnie = w całości, „chyli” (przystówek) =
 ganz = gänzlich. 252. — (okrąg) okolica — (ziemia) kraj —
dzi — był jak opiód Boga — (amora) jakby) była jak
 11). — (obrat) wybrał, 79. — (podarzyć) wyruszył, nusa = tortchen 362
tak — obratami — dzi. —
 14). — (w miast ocy) miast warok.
 18). — (ruszył narmist) wyruszył z narmistem. u hajł =
 mit Zelten ziehen —

Bozdr. XII.

- 1). — (za dui) za prasciu, 216 —
 3). — (to jest teraz morza Soluego) to jest morze Solue (obecnie
morze martwe.
 4). — (poddawno sturzyli) albo sauno sturzyli „albo byli, poddawni”
 5). — (z nim trzymali) z nim byli
 7). — (pobili niwe), nucku = einnehmen = zetrzeć 359
niwe nie można, pobie więc: zajeli albo zniszczyli kówni
ne, „szdaj” = Gefilde = równina — (mieszkającego)
który mieszkał albo ten mieszkał, ka = ten 139
 10). — (więc) i — („więc” oznaczaloby, że dla tego uciekli do dołów
na zapuść, bo wiedzieli, że tam cioby)
 11) i 12). — (ruszli) odeszli — 12). — (bo on) a ten = wśki
 13). — (edy) i — (gdzie) ten a ten — (opowiedział) o zaurymis.
 14). — pojmany V zosła V — (doświadczeni) zaurfanyh.
 „churich” = Eingewichtler = Bewächter. 85
 15). — (rozdzielił) podzielił (swich) iz prreins, sich teilen 180 —

16). - (sprowadzić) przyprowadzić (sami) względnie przyniesić
z powrotem zurückbringen ("sprowadzać" znaczy
postać kogo celem zabrania)

17). - (to jest) ta jest dolina Króla ^{reckonmk} 18). - bo by u ten by

19). - (władcy) przez władce - pana accusativ (Słownik 365)

21). - (oddaj mi duszę) daj mi ludzi „refers” Jesau, Mensch =

23). - (zakoń) mówi = powie dział

24). - (w dzień) tup = zdobyć „chaylek” = Beute 180. (miejow)
ludzi - (sprożyli) zjedli.

Przodr. XV

1). - (wiznieniu) objawieniu - (zakoń) mianowicie.

2). - (daję) dar futur - (będzie) jest, ki = je

3). - (tak więc) tak oto - (odkiedziary) będzie dziendziary

4). - doszło go do niego = ajlow - (zakoń) jak ad. t.

(odkiedziary) będzie dziendziary po łobie (ale tyko) tylko

5). - wyprowadzić go - (na zezwolnieniu) nadwoz (Ki im = tycho 249)
(czy) jeżeli - (takie) tak koj = ystowek - 6). (Bog) w nawias

7). - (w dziedziotwo) w troniadanie - 8). dziendziary troniadanie

9). - (więc) i - (weź dla mnie) „łukach” znaczy tu dar brim,
gen 282 więc ofiaruj mi

10). - (tedy przyniosł mi) i ofiarował mi - To wszystko

12). - (twardy) głęboki „tardajim” = tiefer Schlaf 643

13). - (obcy) goscien gajr = reckonmk = fremdling, człowiek,
miec = gast 121 - (ich) jego i poj. - (będzie) ujakmione
będzie je ujakmione albo oddadę je w niewole = dienstbar machen 394.

(ucienione) ucienione je - chojgr Habe Gut majatek.
(dobytek) - 1.

15). (progrekciony będzien) prochowany zostawien —

16). — (niepełna jest wina) ^{lepsze wyrażenie} wina nie może być niepełna
tylko wina albo kara za winę (jak II. 13) nie będzie za,
pełnie odpokutowana „szulam” 595 = vergelten = odpłacić
odwetować = odpokutować.

17). — prochodnia psona (Poids. VI) —

2). — (prostrzy ma) zamknąć „ucar” 430 = abschliessen
vom Gebären. poide idz — (zbindyć się przez nie)
„bünik” 90 = Nachkommen verschaffen. więc: może
sprawić sobie potomstwo z niej

3). — (krzywda) zuchwaśość = bezczelność, chūmas ¹⁸³ = frachheit

5). — (krzywda moja na ciebie, niedławnie) zuchwaśości jej
woobec mnie tys'winien „ulaj” ⁴¹⁴ = ich bin schuldig,
ułechu = tys'winien. — (a tobie) i między toba —

6). — (oto) prater — (w ręce twej) pod wstąpię twoją, „pad” 211
= Gewalt, Macht. — (z nią) jej — (dobre) śluszne —
(upokorzać) gnębiła „ūnik” ⁴²⁵ = bedrücken a nie demütigen
(przed nią) od niej mispunchu —

8). — (wstąpię ni) prani — (pojdzie) idzie —

9). — (pod rękami jej) „tackas jidehu” = przed nią 211.

11). — (więc nazwij) i nazwiesz 12). (drżim) srogim.

13). — (wzwała) nazwała — (po zjawieniu) po zjawię

14). — studnia Lachaj Roi „b'air Lachaj Roi” = Brünnen
des anschauenden lebendigen Gottes 70 = studnia
patrzącego żywego Boga.

Wzrost XVII

- 1). - (miat albr.) liuzb - (Wzechpoterziny) Wzechmocy
(postepuj w obec mnie) prowadzisz = zachowaj sie uczciwie
trzeba dodac w nawias, ze to znaczy: przestrzegaj moich
nakazow 145. 146.
- 3). - (oblicze.) twarr swz - (rzekasz) mianowicie = w te slowa
- 4). - (oto) kalr - a) i - (bedziecie) staniecie sie -
- 6). - (rozumnosc) zrobisz cis stodym „mirisch“ 464 = fruchtbar
machen = reiche Nachkommenschaft geben dane ci liczne
potomstwo - (rozkazujesz) zrobisz z ciebie narod
nisan 375 = zu etwas machen
- 7). - ustanowisz kakimossi „rim“ 499 = wieder herstelle
(einen Punkt) potwierdze = odmowie - (przymierze)
jako przymierze -
- 8). - (mierzyna) ptai mskiej - (przestrzegaj bedziecie) pre
stregajcie - 11) (obrzezanie) obrzezajcie -
- 12). - (miski) ptai mskiej 157 zuchor = das Stänliche
- 13). - (a mied) i - (przymierze) jako przymierze -
- 15). - (zwat) naszwał
- 16). - (a i) - (bedzie rozkazujaca) stanie sie matki
narodow = bedz z niej narody jak z. 6.
- 17). (oblicze) twarr - usmiecal sie zosemial sie -
(zrekst. w sercu) promyslat w duchu „imac“ 45. znasz tu
myslei prz wyrazic „bleiw“ - (warciu sluchaj)
liczaczem wo lat - narodzilby sie narodziloby sie
niewobow

- 18). - (juz) tylko - (zyl) miat dobre zycie ¹⁷⁴ "chujn" = wohlleben
 19). - (A) i - (ustanowic) jak zd. 7. - jako parzymiarsie
 21). - (lecz) i - (ustanowic) jak zd. 7.
 22). - (skonczył) przestab kulin' 252 = aufhören -
 (zmógł się) wzmógł się -
 23). - (tego samego dnia) b'ecem w tym samym dniu
 24) i 25). - (miat) liczył - 26). - obrzezany (był) zostab
 (Rozdr. XVII)

- 2). - (skoro - tedy) i - i - (wzmógł on) zmógł wzroch
 - (tedy ujrzał) i zobaczył - (do wejścia) wybiegł od wejścia
 3). - (przejdź) odejdź / przejdź, ³⁹⁶ "iwar min" = odejść od = opuścić
 4). - (Przymiosa) przymiesie Towb. - (obmycie) obmycie,
i oprzeć się -
 5). - (kromke) kawał, "fas" 464 = Stück (kromka = Bissen)
 6). - (więcej) i - do namięty / do / Lary. - ^{a było 3 ludzi}
 7). - (który) a ten - aby - 8). - (ktoś) obok = przy - 9). - (a) i -
 10). - (około nowo odizwajającego czasu) o tej porze (odizwajającego
^{44!} przyszłego roku. b'ajshajm = so die Jahreszeit wieder
 auflebt, "ajs" = Jahreszeit. - (które) a to (wejscie) było za
^{nim (mowiały m)}
 12). - (obnieknęła się) zmiała się - (w sobie) w sercu =
w duchu. Kerew = serce 574 - mieli - (doznawać) mieli
miatubym. "hojsen li" = dostaliby mi się roskosh
 (staremu) albo starzec. albo jest starcem
 13). - (więcej) i - skoro / ja / wa'ani -
 14). - (dziwna) czy trudna Więk... rzek jak. ⁴⁵² "jipulaj" = ist
 denn Gott etwas zu schwer? - wróć do siebie. Koto czasu
 /

nowo odrywającego) o tej porze (laucajad) wróć do ciebie,
roku przyszłego, jak zd. 10.

15). — (oba wiata ie) bata ie. — 17). — zatuj stja a ni. —

19). — (że) aby „³²¹lmau asser“ = auf dass (zr²inatem g²udatw ?

20). — (wielki jest) stat ie wielkim —

21). — (~~owito~~) (na Sodom.) o = z powodu — (doszedł) dotarł.

(postępuję) raz nię = isylh 438

23). — (przystąpił) zblizj ie. nię as = sich nähern

24). — (jest) znajduje ie. ²³³jerr = es gibt — (wśród miasta)

w mieście b'sojeh = in 628 — (odpuszcisz) podarujesz

winę = prebaer nusn 271 = vergeben —

(miejsce) mięscowości = miasta ³²⁷mickin = Ortschaft
Stadt. — (w posród) wewnatir = w niem, skirbu 574.

25). — (byś maynie) maynie indinit. (żeby nie były dwa
by i aby po robie) — (żeby enotliw by) i byłby enotliw

26). — (wśród miasta) w mieście jak zd 24. (odpuszcz) prebaer

27). — kojalti od tego prochodzi ? — (dwajtem ie) osnie.

litem ie — 29). nie maynie stego

32). — (nie gniwaj ie) miek ie nie gniwa P.

Rodz. XIX.

1). — (na spotkanie) naprrecis nim „likras“ = entgegen 573

2). — (zawróćcie) wstapier „sir mit el“ = einkehren 387

wstemiee kranno V. — 3). — (zawróćcie) wstapili. —

/.

4). - (zessere nie) zanim "terenu" 207 = bevor - (z karidego
Kata) zewszad = ze wszystkich stron, "mikuca" = von allen
Enden.

8). - (otór) patercie - (mżów) merizga - (dobrze) stusru -
(dachy) domm "Kojru" = dom. 501 (belka) -

9). - (kuz) i - tey - (na pobyt) aby mieszkac ^{113.} "gór" = czasownik.
= mieszkac = przebywac. - (jako) jak - (matar'li)
nalegali "pucar" 457 = druzynen

10). - (wowiedli) wprowadzili "bi" 75 = einführen -

12). - (kogo) zessere - (którzy z twoi) których masz =
którzy do ciebie należą. - (miejsca) miejscowości =
miasta - (w obliczu) przed -

14). - (więc) tey - el = do narzuconych

15). - werzia 70. poranna - (w nieprawości)
przez niepr. = z powodu niepr.

16). - (w) z litosci = przez litosc. - (wyprowadzili i z0,
stawili poza) wyciągli i odprowadzili za miasto
"jucu" 226 = wyciągać, "mucku" 354 = odprowadzać.

17). - (go) ich = ojsom - (uchodzi gwoździ dussz nog) ratuj zycie
swoje, "mulat napsroj" = sein Leben retten 308
(uchodzi) ratuj ni - (tabait ?

19). - (wielkie jest miłosierdzie) - urzpintes wielkij akko urzpintes
twoja, tabait = okresed "tigdal" = czasownik od gindal = gross.
machen (die Gnade) 170 - (dussz) zycie - przy zyciu.

20). - (otór) Patircie - (shoi) czyś nie (kalog) ma ono

- (aby tylko przez życie została dusza) i zachowanie ~~zostanie~~
życie moje = nie i życie zostanie = życie był że dusza moja

21). - (wywrócić) zmieszać = hinfach 148 -

22). - (dokonać sprawy) wygnie ~~X~~ nie - spiech nie

25). - (skrzęć) skrzęć - (zostanie) plony, ceownik 483 =

Erkenntnis (der Erde)

27). - (powstać) wybrać nie, „szucham” 588 = wybrać nie

jak ku do = el. - 28). - (określić) określić - (jakby) jak

29). - (gdzieś obalić) gdzie zmieszać - 30). - (więc) i -

31). - (wspomnieć) wspomnieć = dajemy nie, nawie ojciec wina
„szukn” 615 = zu trinken geben - (przy nim) z nim

33). - (wspomnieć) wspomnieć albo - (oświadczyć) oświadczyć nie

34). - (leżać) położyć nie - szajmy go winem także

35). - (wspomnieć) wspomnieć - położyć nie - (oświadczyć)

36). - także ona - prawie Ammonitów

Rosdz. XX

1). - (też) i - (ten) ten - (ten) ten - (ten) ten

3). - wieś, to ty - gdzie ona - (matkowskie) meja
meja, „był” był 93 = meja

4). - (zabiję) zabiję = zabiję, 5). - to ty

6). - (mu) do meja = ajłow - (a także) i ga także

7). - (wszystko co twoje) wszystko, który do ciebie matka
(tylko ludzie) matka, wieś

8). - (więc) i - (do) uszu przed uszu, Erzählen von jemandem

Ohren. 19. - (słowa te) zdarzenia te, duwar kare = diese

Begebenheit 126

- 9). — (trzywiodles) sprowadzić — (nie nalerj pebnie) nie
 (robi) czyni nie — (optyonates) ropebnies
- 10). — (upatrywates) zamierzać „nük“ = beabsichtigen 522
- 11). — (gdys mówitem sobie) albowiem wysłatem „umar“ = aushen
- 12). — (na miejscu tem) u miejscowości tej — (wiece) i —
- 12). — zong moje —
- 13). — (na tatarskie wywódl) na pielgrzymowanie wyprawil mnie
niektym też — (ta) taka — (miejscu) miejscowości — 14) wiece też
- 15). — (dobrze) przyjemnie
- 16). — (zaśtony órz) „ksys ajnaim“ = Lühne Geschenk 258
 w słowniku do Genes. 20. 16. : „siehe, dieses sei dir
 ein Lühne Geschenk für alles, was mit dir geschehen
 ist und vor allen“ = to miéch będzie Tobie (sta siebie)
 darem pokuty za, wszystko, co z tobą się stało i wobec
 wszystkiego ~~przed~~ — 17). — (ze...)
- 18). — (boriem) „albowiem“ na porzeczku zdania
 (zaward) zamknął Jak XII. 2.

Posdr. XXI

- 1). — (nawiedził) zaopiekował się „punkat es Faraj“ = er
 nahm sich an des Fara 462. — (tak) był V prrj melib.
- 4). — (mającego) liczącego 8 dni — 5). — (miad) liczył 106 lat.
- 6). — (Imiech) posmieiwisko = kpiny „ghech“ = Gespöth 478
- 7). — (Karmie, będzie) karani,
- 13). — (w narod) narodem urzyni — (będzie narwane
 twoje potomstwo) narwane zostanie Tobie potomstwo)

- (wstać) wybrać się „szućham” = ^{früh} sich aussuchen 558
- 14). — (wyprawiać) odprawić „szulach” = entlassen 592
(go) w purtyni — (poszła) odersta
- 15). — (A) gdz — (wyczerpata się woda) nie stało wody —
(więc) też — 16). — (poszła) odersta
- 17). — (więc) i — (zawołał) kuru el 572 = oderwać się do
(obawiając się) bój się —
- 18). — (weź) podnieś, szu = podnieść 578 — (ujmij go)
ujmij go silnie „chuzak b'” = fest, ergreifen 171 —
(w narod) narodem wielkim, nieznie tego czem)
- 19). — (z) i — (napoita) data pic' phtopcu „szucku” = zu trinken
geben (von Menschen)
- 20). — (a nróst) i wyrost — (tuczank) strelapacz m e Luku „szuawo”
= abschiessen (Pfeile) — 22). — wódz dowódca (ceferimur) 526
^{führer}
- 23). — też teraz — (szrenicawierz) szis osrukass = okłamywać „szukar”
⁶¹⁷
lügen = täuschen — synowi, dziściom „nin” 358 = Nachkommen
(potomstwo) potomkow, nech ei — omek 359. ke/wedding
- 25). — (A) i — (wypominać) robot wypruty szuchach = zurechtwischen
(kojelsiach od czego? — (z wódz) wódz genetiv
- 26). — (A) i — (ani-ani) i i — 30). — (prreto) ze = ki, — (zeby) aby by 14.
(wz) te — 32). — (uręc) i — (wódz) dowódca — 33). — (szosich) zak XII. 8.
(Rozdz. XXII)
- 2). — (ids) ndaj się — (wywiódz) otciaruj „ulu” = opferu — (na) jako natopas.
⁴¹⁸
- 3). — (wstać) wybrać się, zak XXI. 131. — (naciśać) natopas bruka = spalten
⁹⁶
- 4). — (podnosić) overs „mość wozok” — 5). — (szokujcie) zostawcie, szawo
²³³
bleiben = sich setzen — (z chtopceem) i chtopiec — (woktoniny
nie) pomodlił się „szucku” 579 = Audacht verrichten,

7). — (gdz ²oszuwac nie) i odszuwać —

8). - upatry nia) postara nia) = wybierze, ⁵²² kuu' = sorgen = auswählen

9'. - (utoryt) protoryt - (nad drzewami) na drzewach -

3). -(wiec i) tez -(podm^{ost} ocy) mnośt wsrok -(za nim) następnie
achar = nachker (gdzby miało znacze "za nim", byłoby "acharow"
[z IX, 0/1])

14) - (25051690) ozładowat go jak zd.2. - jako całop.

(npatrze) postarać się jak zd. 8). — (zarzeto) jak aszes = wie-
 — wybrać — (npatrzone) być wybrane = być staranie

16. - (spet' nibe's) nyz nibe's - (pary, nyz, nuz) portanowitsem - pary, soty, tsem, soty

12). - (odciedziwy) w poniżaniu obajmy - poniżać - bramy) miasta 608

18) - (skłonięnie tego) ^{431.} Na tego że, - 19) - (powstali) wyruszył

20). - (i mowiono) a mianowicie - 24) (wybrana zona) nabójnica

Rozdz. XXIII.

1) (kvarter) inmarke —

2) — (wzręć) tuż — (boleć) od razu nie uważa

3). - (z przed oblicza) od - (przeznaczenia) odzwalać ni
 mówiąc. - 5). - (A) i - dobroci

6). - (Bożym) Boża gen. - (najprzecudniej) { doborowy
 wybrany m.
 miowcar 286 = auserlesen, nie ma podstały do 3. stopnia
 " ~~zawsta~~ ~~przymiotnik~~ ~~przymiotnik~~
 (wzbroni) odmowi kinu = versagen - a bys, ^{infinit.} prochowiec

7) - (wiece) i - 8). - (za mnie!) Sta mnie

4). — (krawiec) krawiec — (srebro) pieniądz Kesz = gold 259
(wśród) was | u was — (dziedziczny) w asny

10). - (w posród) między - (do uszu) przez uszami -

11). - (oddatem) oddajis - (przed serami) przed = wyobraznosci i
blajinaj 411. = vor

—

- 52). — (ukorzyć się) pokłonić się —
 53). — (wiec, ty) — (pobędzie, zostanie 233 bleiben — „tutku” 602 mania
 57). — (uist) o jej zdanie „fach” 446 Ausspruch
 59). — (odprowadzili) pusiłi = wystęli „szulack”
 60). — (tyśiacem i myriadamy tyśiacem myriad-gectionen
 (bracie, minuta, szkar 508 = miasto
 62). — (włos'mie od) miboj = ze swego chodu = ze swej
przechadzki — (gdzi) a on — (na południu) południe
 63). — (rozwarć) modić się „szlach” 523 = beten = sich beten
 müssen Betrachtungen lang bei, (pudniostoryj miost wosk
 65). — (przemówić) rećka = powiedzieć — (A) i —
 (zastoniła się) zakryła się „kuisi” 258 = zakryć się
 inny złołoston „ciif” annaj zastona
 66). — (A) i: (Kord. XXV)
 67). — (przybranych sion) nabozinie (wschodniego) wchodu
 71). — dni lat życia (ciż woty 77 mij sznaj chaj'y —
 9). — (wiec) i — Kupis V bys V —
 13). — (i Kedar) następnie Kedar (i Kedar znaczący,
 że pierwowzrosty by: „Ked yot i Kedar i takidag
 19). (i to jest potomstwo) i te potomstwo = potomstwu
 20). — (smak) uzyt-27 (o zone) za zona „l'nojcha”
 = „für” nach den Verben des sitlous 309
 (wblugac) uprosić „usik” 443 = sich erbitten lassen
 22). — (thorayty się) tracaty się „mucac” 553 = sich stoßen
 (w łonie) w cielle-żywnie „kerow” 514 znaczy Körper,
 Leib a nie Schoos. — (Pscijja problem) Poco'iz
brernicuna albo porzebani —
 23). — (A) i aktone żywność „beten” 80 = Mutterleib,
 i 23. 24)

- 1). — (był) nastat —
- 3). — (spetnia) potwierdzi = odnowi = zaowarac uknem (jak XVI. 7. 19. 21.)
(przegięg) przyczuceni — (zaprzysięciem) worzyć —
przecztem —
- 5). — (w nagrodę) za to, że, „ajkew aszer“ 431 = clafur, class
(przykarów) przykarciu — (prawo) ustaw chojk = Gesetz von Gots¹⁹¹
- 6). — (wice) i — 7). — (wierzowie) ludzie — (dla) z powodu — (wszak) albowiem = ki —
- 8). — (przedstawyły) stwierzyły z fratur uwaga na stron. 24. na dole) — (wyraz)
widział — (zastował) igrał —
- 9). — „ki umarti“ = ponieważ mysłatam albo owsem ki = freilich 248
(przez) z powodu nig —
- 10). — (zeden) któryś, „echod hnom“ = irgend einer aus dem Volke 20.
(prawy wiodłbys) sprowadziłbys — (przewies) wis —
- 11). — (lub) i — (zemiare) innare —
- 12). — (wice) i — (zasiab) siab, „zasiab“ znaczy jednokrotnie i wymaga
dalekiego przedmiotu zaniesienia) (uzyskał) otrzymab, müen 324 =
erhalten — (plony) miary, „sz'ojr“ (plus. sz'opru) bog = miara
(nn) go (albo ka niego)
- 13). — (wemógł) wzbożac się, „gundel“ 110 = reich werden
(postępował w wielkości swój) i coraz bardziej się wzbo
gacab, „wajajlech hñlojch“ drückt aus das Fortwachs ende
der Handlung 145.
- 15). — (zapetnili) napetnili.
- 16). — (wice) i — (testes) states się — (bardziej) o wiele

- 2). — (oto teraz) patrz z'e —
- 3). — (a) i — 6). — (przekac) małowicie = te słowa —
- 9). — (wezi) przyniść, lukach = holen
- 11). — (owłosiony) włoschaty = kosmaty
- 12). — (zawodzić) głupi, pijany, utataja, „innesztoś bierny od „ticia”
040 = trunken, verstandlos (perzuiódłby m) uprowadziłby m
- 13). — (namnie przekleństwo) ja będs winno przekleństwa, „ulaj” =
ich bin schuldig 414 —
- 15). — (nigdy twornajm) kosztowne, „chemiidog” 182 = koszbar (nie ma
podług do 3. stopnia)
- 17). — (który) które — 18). — (wręc) i — (przbył) wracę (z nikąd
nie przbył) — 19). — (powstań) wstań
- 20). — (gdzi) alborem — (nastat) wystat napracie; „kukuk” =
entgegen kommen lassen 175. (przedemnie) napracie mnie
- 23). — (owłosione) włoschate = kosmate jak zd. 11.
- 25). — (woda m) przyni mi, „nigak” ³⁴⁷ = herbeisicken
(abym) a będs. — (i podać) jak wyżej —
- 27). — (błog ostawił V (m)) stałego V W... bajrachaj (błog
ostawił pole stałego)
- 29). — (niech kłaniaja, nie) kłanianię będs —
- 30). — (spełnić błogostawieństwo) skoiuryb błogostaw,
wieć (nie miut co spełniać) — konczych = infinitiv.
„kulu” = vollenden = fertig sein — (z'e) tedy —
„(z przed obliw) — od —
- 33). — ⁵⁷ arpoj = eigentlich, ktos (własnie) byo.
- 35). — (w podstępie) podstepem = (w spwół podstępny)

36). - haki "czyśła tego - a / sto / - (podszedł) miśb pro
"dojść" (przy nadaniu umiśnienia jeszcze nikogo nie pod-
szedł tylko miał podejść w przyszłości)

37). - (wiec) i - (zaspakrytem) wamowienem "smach" ³⁸⁷ = kräftigen
stärken - 39). - (w) z min - (w) z -

40). - (alc) i - (gdy narzekać będzie) Turid od. uid = umher-
schweifen - umherwandern im Schmerke u. das Joch
abwerfen 533

41). - (szekst) formysła - (zbliza się) zblizajis się

42). - (A) i - (mni) do niego "ajow" - (tracię się co do cię) mści się na tobie aby cię zabić = mścić się na
tobie zabije cię, "nucham" 355 = sich rächen,
misnuchajim = imięstów (99. burach = flićhen

43). - (powstań) wostań wybiere się w drogę (uchwyci) uiechaj

44). - (czas niejaki) czas jakis - (zaspakrywość) gniew = al

45). - (obu was) z was obu - ograbionym być z czego
Tu lepiej: ograbionym być was obu

46). - zycie moje - (obmierza mi życie) skoni zrow
zycie moje "kūch" ³⁷⁰ przymiotnik = skoniżone
(Z order. XXVII)

3). - wszeh (poteriny) moeny - (rozplemi) "purn" ⁴⁶⁴ =
reiche Nationenenschaft geben = vermehren -
rozplemić. - 5). - (wiec) i - (zē) i - 8). - (wiec) g. d.

9). - (oprocz) obok "al" = bei = neben

11). - (miejscu) miejscowości - (natknął) natrafib "pega" ⁴⁴⁴ =
antreffen - (też) i - utorzyc gdzie a nie dokąd wieć
pod głowa /

13). - (stojący) stat - (tu) ty -

14). - proch / ziemi / - (knafer ^{hünere})

15). - (przymoróć) napowrót zaprowadze - (spetnis) nazyw

16). - (gdz - tedy) i - i - 17). - (elakt ^{ne}) batra „²²⁹juraj” =
sich fürchten.

18). - (ntożyt / był / - po tożyt był pod głowę - (więc) i -

19). - było (Lur) - (imż) narawa -

20). - (na pokazem) do jedzenia leechol inimitw. - (to) tedy -

21). - (poworóć) zaprowadzi mnie napowrót „⁵²⁰szio” = zurückführen

2. Bords. XXIX

1). - (pod most nogi) wybeat nie (w dręps)

(synów) mieszkańców, „⁸⁹b'naj'kedu” = mieszkańcy wschodu

2). - (spojrzat) patrzat (sekanen) (studa) trrodz (owice = ⁴⁰²eder =
Herde (Schafe) - (wylęgające) leżących (owice „⁵²⁸kuwac” =
liegen - (ale) i - (ogromny) wielki - (nad) na otworze

3). - (tedy) i (druga część zdania zasy na nie w zdaniu 4.
od słowa „tedy”) - (Trrodz) owice = coju - (z nad)
z otworu - (zwrócili) przawrócili albo poło,
zyl napowrót (zurückbringen)

6). - (czy pomysłnie mm nie wiecie) czy ma
prowadzenie „szulojm” zrewswit. z dativem
„loj” Wöhlergehen §91. - (pomysłnie) ma po,
wodzenie - (a) i - (nawchodząca) nadchodzi = idzie

8). - (A) i - (a) i - (z nad) z otworu 10). fego - jego swój - swój

11). - (pod most) mnioś

- 12). - (siostrzeczka) krewnym, isch "20 = Verwunder - jest Vonk 2).
- 13). - (więc) i - 14). - gestes (ty) - 15). - (więc) i -
- 17). - (pięknego wejścia) piękna z wejściem, -
 wyrażenie "wajnaj rakojś" co do Lei przeciwsta,
 wońno przeciwności wyrażenie "gus tojar wifas
 mar'e" co do Racheli, z tego wynika, że Lea nie była
 pięknej postawy i nie była piękna z wejściem;
 "ajnaj" znaczy nie tylko "praj" ale także "twarz" i "wygląd"
 gesicht = Aussehen - Gestalt, 411, "rach" plur. rakojś znaczy
 schwach = blöde = ber wyrazu 542 - więc "wajnaj rakojś" =
 należałoby tłumaczyć: "a twarz Lei była ber wyrazu =
brzydka albo "wygląd był brzydki - ber wyrazu,"
- 19). - (prościej) zamieszkał. -
- 20). - (w młodości jego ku niej) ponieważ kochał ją, "ukaw" =
 (b'ahawusoj) czasownik - kochał
- 21). - (spełniony) upłynął, "młaj" (von der Zeit) abbläuen 306.
- 23). - (że poszedł) i (jakob) prozedł.
- 24). - (A dał jej Lab) i dał Lab jej - (na) za
- 25). - (że oto) a oto - 26). - (ale) i -
- 27). - (wypatnij) wytwaj, "młaj" = anstalten 306
- 28). - (przebrzmiał) wytwiał - 30) (więcej) bardziej - 32). - albowiem -
- 33). - Vja V bytam
- 34). - (przekazuje się) zostanie przymnie "lūwah" ²⁷⁶ - bei Jemand
 bleiben

Posdr XXX

- 1) - (synów) dzieci - "ben" pluralis = Kinder 89

- 16
- 2). — (zapałat gniew) zapałat gniewem, Jakob — gestenja —
(zapałat siebie) odmówić ci, „muna” mit, „min” = verwagern =
versagen. —
- 3). (na tonie moim) na kolanach moich „beresh” plus, „birhaj”
= kmic 100 (mądy, Schloss) — (bóg zbudowany przez mię) stray „
mam albo sprawić sobie potomstwo z niej „birnik” = Nach,
Komen verschaffen jak. Rodz. 16. zd. 2.
- 4). — (^{skąd?} prajbył) poszedł
6). — (osadził) wymierzył mi sprawiedliwość („osadzić” = wazy
verurtheilen) — (a) i. —
- 13). — (córy narody) kobiety, niewiasty
- 14). — (A) i. — zima / przerocy / „chitim” = Weizenente
- 15). — (i wziąć chęć) aby także wziąć — (więc) tedy —
/ sta tego / niechcie (stokciebie) z tobą „imoch”
- 16). — (prójdzien) prajdzien — najstamciebie nie „si” —
za cenc / prokrykow —
- 17). — (narodziła) urodziła —
- 18). — (wynagrodzenie) nagrodę = Belohnung nie Entlohnung
— (iż) pornicwał —
- 20). — (tym razem) teraz „kapaim” = jetzt 460.
- 28). — (wynagrodzenie) „daw ci je” —
- 30). — (trocha) mało by to, co miałeś — (Tobie) sta ciębie albo si
(dla zabiegów moich) po moim prajjściu „⁵²⁹ regel = Gangschod”
l’ = nach = po 270 — l’ragli przeciwstawienie do „l’fusi” = przedem, 3)
- 31). — (udrawe) bure = stowe — (niechaj) „to” —
znaczenia „zabieg”
- 33). — (niech s’windaży) s’windażyć b’dzic —
nie ma w słowniku

- 36). - (odległość trzech dni drogi) drogę trzech dni -
- 37). - (wiecej) i - (prętów) gabarek - V. białej V. topoli. ²⁷⁴ "liwne" =
 Weisskappel - (świeżych) mbodze - "lach" = mbodze 278
 jest nie może być śwież - (nacięcia / weigria -
- 38). - (u żłobów) do żłobów, owce przy żłobie nie patrzą
 na doł, co stoi przy żłobie tylko na to, co stoi w żłobie
 przed nimi - (u koryt) do koryt
- 39). - (trud) owce (nie trud tylko porządkowe owce poczęły
 i rodziły) - (trud) jap. nista
- 40). - (ustawiać) skierować "nusa" = wenden = richten -
 (warok) przód "püsch" = das Vordere, front 456 - V. wysztyk
~~skrzyni~~ - (trud) wtrodzie = bacoin - (swoje) sobie = "loj"
 ustawiać V do V = al
- 41). - (i ekroć puszczano) przy każdym gomiciu owiec
silnych - (u koryta) do koryta -
- 42). - (i tak) wiec były - 43). - stugi V. wielbłądy V
Rzecz. XXXI

- 1). - (mówiących) mianowicie - (zrobić) wyszkać = ⁴³⁸ erwerben
- 2). - (oblicze), twara - (być) była
- 4). - (powstać) postać = wajisslach - (do stada owiec
 swoich) do swojej trzody = el cojnój.
- 6). - (całych) wysztyk.
- 7). - (zwozić) sztyk zermie = skragab m "husal" 150 =
verhölmen = verspotten - (złodzić) z y m, z tosi,
wym być wobec mnie "za" = przymiotnik = łose 546

- 9). - (odtwarat; odejmować, ³⁶⁷niecał³²⁷ "absziehen, = entziehen - (dobytek) owce -
- 10). - (puszczenia) gonienie - (stade) owce - (podniósłem owce) wniosłem owce
- 14). - (albo) ayk. - 15). - (wciar) Takie = gani (zjada) zjadłby móci
 albo wywarby = ³³genießen - (srebrnik) owce = picus z
 w anacem ich posaga. -
- 16). - (synów) drzei. - (tobie) do ciebie = cylichu
- 17). - (podradzi) wsadzi. - (synów) drzei -
- 18). - (stada) byko - (dobytek swój) nabytek swój który nabył Vasser
richoss. - "mikne kinjunoj "508 = stada i bogactwa
 (sobie) i. - (wrocie) pojsz. -
- 19). - (A) i - 20). - (wkradł się w serce) całkiem przezwzię
boleśnie zwrócił serce "gumaw ¹¹⁹leiw" = das Fleisch schmerzt,
 lich tãuschen - (wice) ponieważ nie = al bli. - (mch)
dzić odejsz = uickai, burach "99 = forgehen - fliehen
- 21). - (też) i - (szedł) odszedł - (powstał) wyruszył
 (wzrost) przeprowadzi perer, - (oblicze) owroch "punch" = Blick-
- 22). - (ale) i - (opowiedziano) doniesiono "mugał" 345 = anzeigen
 benachrichtigen - (wzrost) uickai -
- 23). - (doścignął) dogonił
- 24). - (A) i - (do Jakoba) z Jakobem = "im"
- 25). - (wice) i -
- 26). - (też) i - (coś) dla czego, mch "290 = warum (tadelnd)
ześ i zwrócił serce moje (jak zd. 20) i uprowadzi es
 (jako branki) wojunc) jak pojmane mieć
 szwijn 561 = przymiotnik = gefangene - "cherew" = miecz,
Schwert.

- 27). - (aby ujść) aby niekai' z pchać niekai' jak zd. 20 i 22
(abym odprawił) gdyż bym odprawił = a odprawilibym cię,
z tamburetem) z bytnem „soit” - Parille 640
- 28). - (mierzyć) ³⁸⁴ g³⁸⁴ sićkał = sich tüchtig benehmen
- 30). - (skradłeś) ukradłeś - 31). - (Ale) i - (obawialem się) bałem
się - (sądziłem) myślałem „umar” = denken,
(z chorowicz) abys nie porwał „pen” = aby nie.
- 32). - (wobec) w obecności - (zbadaj) zobacz = ogładać =
rozpoznać „nichar” 360 = erkennen = sehen
- 33). - (przybył) poszedł (ging + nie kam) - (przybył) wszedł -
- 34). - (a) i - 35). - (wiece) i -
- 36). - (zapłonał gniew Jak.) zapłonał gniewem Jakób =
rozgniewał się - (przestępstwo) grzech „pessa” 469
= Lunde - dulak = hitrig verfolgen. 134
- 37). - bracia - bracia) Krewynni - krewynni (zd. 32)
- 38). - (u ciebie) z łob: imoch - (byłem) niep „
Arzebuc, bo oszczerzenie jest wyraz „ronibty”
achceni z od tego pochodzi
- 39). - (zreligijmujęś sądabę) odemnie sądabę „bukass
mijał” 92 = von jemand fordern (czy) - drugi (czy) i -
- 40). - (skwar) susza = posucha, ¹⁹³ hercu = Siire = Trockenheit
(mróz) zimno „kerach” = 575 = (Zis) Kälte - (moje) sta mi = li
- 41). - (owcz) trzech -
- 42). - (cresć Bożą) i urwibionny (Bóg) przez Isaka (zd. 53)
Wyty byli - (przeziw) przeziw przeziw przeziw „raykom” 542 =
mit leeren Händen - Nekes utrapienie = Bedrückung 426,

- (rozstrzygnąć) rozstrzygnąć „zuchach” 219 = entscheiden
 (wczoraj) wczoraj nocy „emess” 40 = gestrige Nacht
 43). — (synowie — synowie) dzieci — dzieci — To — To
 (stada — stada) trzód — trzód — 45). — (zatem) i —
 46). — (braci) krewnych — (narbierali) wzięli = „lukach” nie „lukat”
 47). — Kopyce ten Vniech będzie V — zdanie 47. i 48. przedstawione
 49). — (Miepa nas) i Miepa — (spoglądać będzie) wypow.
 miałym będzie na mnie i na siebie, „cufuk” beim 487.
 Einsicht haben zwischen zwei. — (wstają my nie)
 wstają nie singul. = jeżeli adala będzie jeden od dru.
 jego „susar” 393 = verborgen sein vor jemand.
 50). — (choćby & nie było cztowicka) zdanie utracone:
 nie ma nikogo między nami, „cju isz” = nicht, 30.
 51). — (wypałem) postawionem (z kamieni) „juchach” 250 = hinstellen
 52). — do mnie V proza Kopyce ten i V proza
 53). — (na nacić (Boga) ojca) na uwielbionego przez ojca swego
 „pachach” 449 = Gegenstand der Verehrung (d. h. Gott)
 54). — (więc) i — (ofiarował ofiarę) zaranat było na nocie
 zuwach = zarywać, zewach 153 = Mahl (vom Geschlachteten)
 Malzeit — (braci) krewnych. — (spożyli) jedli —
 (przenocowali) nocowali.

Rozdział XXXII

- 1). — (więc) i — (wczoraj) — (a powrócił) i wieści
 3). — obór to Bory) obór Boga to
 4). — (wtedy) i — (poł) równiny „szdaj” 568 = Gebiet = Ebene

- 5). - (razem) mówi - Jakob Vn Labana V
- 6). - i osły - (stada) tródy - 7). - (ale) i -
- 8). - (stworzył to go) stworzył się - (tedy) i - (ludność) druzgus = orszak, „am“ 421 = Gefolge. - (stada) tródy - bytło / i wiel. „blady V - (obory) kufce „machne“ 300 = Haisfen.
- 9). - (jednego (oboru) kufca) - (stanie się, że obór porostatej umknie) będzie sta kufca porostatego jemie ratunek („pleitu“, el“ 453 = es ist für... noch Rettung.
- 10). - rodzenia V twego V - (ojca) mego Abra) przodka, „ow“ = Ahu.
- 11). - (młoty) matoznacy - (stanowis) dostaty mi się (w udziale) dwaj kufce. „kufce“ = zu Teil werden, „i“ - (przebyć) przeprowadzić się
- 12). - (ocal) uolnij, „nucal min“ 367 = befreien - (obarciać się) bojs się go, - (probić) zabib, „nuchiu“ 359 = zabić - (matkę wraz z dziećmi) matkę przez dzieciach, „ujm al būm“ = 416. = Mutter bei den Kindern - (jako) zak.
- 14). - (wiec) i - co wersu pod rzekę, co przewadził se sobę, „bū“ przewadzić 75. - „b'jad“ = mit 2... b'jadaj = se, sobę.
- 15). - owiec V maciorek V chiesicie, „kuchajl“ = Mutterschaft. 539.
- 17). - (postępnijcie) idziecie - (przeistren) miejscie
- 19). - (odirektnier) powiedz = powien, - do stugi
- 21). - (zaczęł sobie) mysłał „uwar“ = denken - (myśl) choc wrdziec - (obliczeń) na mnie „na moją osobę“ = „funoj“
- 23). - (postępowat) wedł - (przed obliczeniem jego) przei min - (wocy tej) w nocy tej - balajlu - 23). - w nocy - (wszyscy) zabrał
- 24). - (przekonywał z nim) przeprowadził ze przez, „uwar“ 397 = durchführen. -

✓.

- 25). - (ki - (ar do wejścia jutrzei) ar do zjawienia się jutrzei,
 „inli” karachar 582 = die Morgenröte erscheint, „jutrzei” znaczy
 Frühmesse. - 26). - (ale) gdz - 27. - (wente jutrzei) zjawia
się jutrzei - (poki nie) chyba, że = tylko jeżeli, „ki im” =
 sondern wenn = ausser dass, 249. - 28). - (więc - a) i - i
 29). - nie Jak ob / narwane / będzie, „umar” = genannt werden
 - (ale) tylko = ki im, - (istota boska) bóstwem (jedem wyraz)
 32). - (przered przer) przered koś = mimo = ninał, „uwar” 396 =
 vorübergehen, - (ale, ochromiał) a on chromał -
 33). - (synowie Izr.) fiotomkowie Izr., „b’naj” Izr. - 89 = Nach,
 Kernen, Israeliten - (njab) chajcib jak zd. 26.

Rechr. XXXIII.

- 1) i 5). - (podniósł on) unioś werok swój - (spajrał)
patrał - (przybywa) nadchodzi = nadeiaga -
 3). - (ale on sam) a on - (postępował) szedł -
 7). - (przystąpił) zblżył się (zwrócił przy nim) - 9). - (dużo) dosyć 525
 10). - (nizrałem) patrałem na - (istoty bosk.) bóstwa - (a) i -
 11). - (błogosławieństwo) mój dar Boga, „birekusi” = (Regen) =
 Geschenk Gottes 101.
 13). - (też odrzekł mu) i szedł do niego - (zroda) owce
 (bydło ssące) Krowy Karuiane, „bukor inlojs” 97 = stiegen
 de Kuh. - (ciara mi) staranie = dozór, spieka
nad = ciara na mnie (= liegt mir ob 414. -
gdyby / zbytmo = bardzo / gnano, „durfak” 136 = heftig
 antreiben

14). - (zatrudnieniu) dorobku = nabytku t.j. bytła, „młuch” =
= das Arbeitete = Verarbeiten = Glabe

15). (wice) i - (dobytku) bydła „młuch” = Vieh 327
(zrobił) wystaioib -

18). - (też) i (urazęśliwiony) zdrowi = ⁵⁰⁵wohl erhalten = unversehrt

19). - zrak synów Chancora

20). - (ustawił) wystaioib = aufstellen (ustawia się przedmioty gotowe)

Rozdz. XXXIV

2). - (porwał) zabrat -

3). - z (przemawiać do serca) pociersza „dnawa al leiw” =
= trösten = trösten. -

5). - (ale) i - z troda z zeps - (zamilował) milerat -

6). - (też) i - 7). - (A) i - (zawożąc w młoch) rozgnie „
wali nie” = zafatungli gniewem „chiruk lej” 193 = er
war zornig = sein Zorn entbraute - (z) froniemari

10). - ~~Horon~~ (usadowienie się) wekimiccie gż w poria,
danie „uchar” = sich in den Besitz setzen. 22.

11). - (A) i - 12). - powiecie mi ajli - fa dau -
(jak) tak, jak, ka asser = sowie

13). - (ale) też = i - sta też - (zwoźniczo) wybiegiew
wykrstem = przer faler „mirmuch reerownik” -
Falschheit = Trug = List. - 14). - (wice) i -

15). - (wyminy radości) przystaniem = zgodziny nie
„żnich” = gericzen = przystawiać = zgodzić nie 208

16). - (A) i - 1

2/.

- 19). — (pragnął) upodobać sobie „ekrafac' b'” = Gefallen haben — 20) — (ich - ich) swego - swego (mężów) mieszkańców
- 21). — Vniech Vramieszkaję — (dość) z obu stron „judaiu” 211 = die beiden Seiten, „schau judaiu” 538 = weit nach beiden Seiten — (weirneny) będziemy brali — (oddamy) będziemy dawali
- 23). — (nabywamy radość) zgodzimy się jak zd. 15.
- 24). — (więc) i — (obserwacji) dali się obserwacji współ folci męskiej —
- 25). — (przysięgli) — weszli — (pewni siebie) inf...
- 27). — (w którym) ponieważ arzer = ki 64
- 30). — (co do ilości) dając się foliarze = mogąca być foliarz albo gwałtowną drobna (mała) „moaj mispor” = eingeklinges Häuflein 339. — (to) i — (bądź) zostane

40

1

3 zdanie: wajofmer elohim = "i rzekł Bóg" a nie "i Bóg" ozi = "święto a nie świętosi"

5. "i nazwał Bóg" a nik "i Bóg nazwał
"wajki" pochodzi od kuzn = być, powstać, nastać
a nie minąć (verstreichen)

o) „ ~~Ich fest macroonik an die macroonik~~

7) " 3 (Boys) mezt mit

8) - 5) (Boj narwat
"mina" jak rdanie 5.

21 4 3 (Boj natural)

11) 5 des "dassu" = hervorsprossen prose am "prohizins"

12) 2danie: (3) Ziemia wydała

14) " $\left\{ \begin{array}{l} kassumam = kczownik \text{ a nie } pczownik \\ \text{a więc "nieba" a nie niebieskim} \end{array} \right.$

15) " $\left\{ \begin{array}{l} \text{tak samo} \end{array} \right.$

16) " $\left\{ \begin{array}{l} \text{mussches = kczownik} \end{array} \right.$

17) " $\left\{ \begin{array}{l} i (Bog/miesiąc)$

kassumam kczowu

20) " $\left\{ \begin{array}{l} \text{tak samo} \end{array} \right.$

22) " $\left\{ \begin{array}{l} \text{"zapetniać" nie wypetniać wód} \end{array} \right.$

24) " $\left\{ \begin{array}{l} \text{niech (Ziemia wyda)} \\ \text{wypuszczone "eche"} \end{array} \right.$

27) " $\left\{ \begin{array}{l} i (Bog/stworzył) \\ \text{(stworzył ich mężczyzn i Kobiety)} \end{array} \right.$

28) " $\left\{ \begin{array}{l} \text{opuszczone "ludem"} \end{array} \right.$

II

2. 2danie

3 "

opuszczone "Bóg"

4 "

"ajle" = zaimek "nie" oto

6 "

"ajd" singul.

7 "

brak "i", \sim wielki Bóg a nie Bóg Wielki
7. 8. 9.

8. zdanie — ~

9) ~ — ^{erkentatib} dżewo poznania (rozpoznania) dobrej
i złej a sie znajomości (i 17. dan

10) ~ — "w bogu" powstały (stały się) a mie za
mienia się

11) ~ "szajm" narwa (raki) a mie "inni"

15) ~ Szłowicka a mie "Adama"
(bo narwa ta dopiero później powstała)

17) ~ opuszczone "mojs"

18) ~ , ~

Homazemie

1) mie dobowne miejscami "wolne"
n.p. I 4.

2) opuszczone miejscami wyrazy pojedyncze
I. 4. 24. 28. II 3. 7. 17.

3) mie przekreślano kolejnośc wyrazów
I 2, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 18, 24, 27, II 2, 7, 8, 9, 10, 15, 18

4) dobierano wyrazów o znaczeniu niewłaściwym
n.p. I. 5, 11, 22, II. 4, 9, 10, 11

5) części mowy oryginalnie Homazemskie odmienne.
miejscami mowy
n.p. I. 2, 14, 16, 17.

złucie

rozdział 35. (proponowane zmiany są podkreślane)

1) złucie wy, an, i, l, e, r, y, w, b, i, e, s, e, g, n, i, e, d, i, a, k, i,

2) złucie in, s, o, u, c, h

3) złucie z, e, l, y

4) złucie y, s, t, e, n, i, e, s, t, e, d, e,

5) w i, d, z, i, e, n, i, e, n, a, u, r, o, z, e,

6) wydziali (bóki) nie "oddali" bo nie strzy młotem on męgo

7) który "był" "siewało" "zamiast" "no" "złucie"

9) objawienie (Bóg) złucie

10) ponownie (zamiast "jeszcze raz")

11) po powrocie "złucie"

12) "ki im" = lewa tylko

13) do niego (zamiast "mu")

14) wzrostem (zamiast "wzrostem")

15) innostwo (zamiast "złucie" "ludów")

16) rodzita (zamiast "oddam")

17) wylat na nim (Zulewski) i "polat go olejem"

18) rodzita

19) nie bój się

20) Ben-oni Schmerreusohn syn boleści mojej

21) a ojciec

22) i (wice) — wystawia (postawia)

23) styszał o tem. Rozdział 36.

24) i (urodzilo)

25) i (zabrał)

26) (dobył) swój

1/2

6) ~~ktora~~
12) nawisnica (przybrała sone)

40) według (podług)

4) według inim (nawis)

Porządek 37.

1) i (wiec) raccentu

2) majuro (w wicku) 17 lat 33

4) donosil / Jozeif

3) rascim = do kosci (pstrza)

4) przejazdnie ~~spokojnie~~ (rodzina) spokójnie

5) i (gdz) sinibie

6) i reke

7) a oto — podnoszac ^{participium} nie (powstał) —

" i nawet = takze (takoz) ustawic nie (kawał)

8) do niego (mu) — będzisz ^{future} (chcesz) krótowat

" będzisz (chcesz) prawowat (władai)

7) sprawy (reze) = omawianie

" rozgiewa i się zawia (zawroście) (snu nie
można zawroście nikomu) wygląda 221

18) i (a zaimk) — zmówili się (uknuli)

19) mistrz sno (snowick) in tekcie sz z wyraz

21) akowicka (intoty)

22) akowicka (intoty)

22) i (a) reke do mnie

23) dluga do kosci (pstrza) jak zdanie 3.

25) zary i (wielk.) — i idac (według)

27) bratem marzym —

15) - i (wiece) - zakryta była (miała zakrytą) twarz j.g.
12 - ze stada (ze stada) kór

18) - tedy (wiece)

20) - i (a postać) - ^{i mędrze wyraz} ~~ze stada~~ (ze stada) kór - ^{Stow. 211.} biu = prer

21) - ~~nieprawda~~ ^{bo gti kiiizym "zawy koiłz" wyraz "khe" niepolubny} (nieprawda) (zabójca) bo tu inny wyraz niż w zdaniu 15.

23) - sta u zguweciu (shau'icai)

24) mianowicie (mówiąc) jak w zdaniu 13.

" nieprawda (zabójca) - prer niepraw (zabójca)

26) - i wiece (nadal)

27) - w czasie jej porodu

28) w ręce tej - coś ciemnego (nie purpurowego)

^{tuż} ten wydzie (wynieść)

29) gdy cofnał (napowrót wciągnął) - a to (z czego)

" tedy (teraz) nie sta -

(Rozdział 39.)

1) zaprowadzony = zawieziony (sprowadzony) (przecie'nik)

" Potyfar innę wtamę ^{go nie sprowadzał}

" nacela przełożony (narcelnik) ^{albo} (straty albo kątów

4 przełożony (urządownik przełożony)

6) ki im = jak tylko (tylko) - które / on sprowadz.

i (ale) Joze

9) wi wielka taka (to)

21) wążył ? ^{zawieszony}

22) i (a)

19. szar. hamarskim = stary podczany (Rozdz. 40.)
nar. knoffim = stary piekars = obermeister

3) - "Kutów" niepotrzebne starfrichter

4) - i mydlił — i kisi' eras (rok)

5) - którzy byli "asser" u króla

6) ~~gdz~~ i (a) odpowiada.

10) - jurach = kurtana - nicu = kwiat - u ten zielonizie
(„eszkoił nie znaczy wypubka”) bukiet,

11) w (nia) rękę = do ręki

12) - takie / gest — trzy dni sa (heim)

13) w (na) rękę — (gdz) kiedy

17) wyrobn piekarskiego (pieczaru)

były wszelakie żywności

na głowę moje — i ptaactwo

(widzieliśmy) wyjadające je i partię.

19) za (jessze) trzy dni — jak w zdaniu 13) ^(niepotrzebny) - wyraz „jessze”
xdu mie (miesiąc) głowę

20) (wymion) do da = do liary - głowę starszego podczanego,
i starszego piekarsa do stóp woick. —
do podczasostwa jego (weso) — da (na) tak

stawa. 21. (Rozdz. 41.)

2) - w. trawie (sitowin)

4) - (wypastych) trawach — jak w 2. zdaniu

6) ciutkich (ciutych) — ciutych (ciutych)

9) - stary podczany — przypominaj sobie ^(wspomnieć)

10) „Kutów” niepotrzebne — starego piekarsa
albo przeto: strach albo przech „Kutów”.

3333 = psk jęz. w. w. w.

14) - z (lochu) wyżycie (loch = wyraz niżej warstwa i permianu)
 15) - styratem o tobie mianowicie (mówi)
 16) i (a) odpow. 777. stace, sprawa, przedmiot, wyrost, morze, zdanie, ros,
 28) (sprawa) słowa, które powiedzieć em.
 31. uści - ciciu = nasłupnie pożni = przeobawet,
 34) "i zbierze jako daniel" - przed wyrażeniem, niektóre księ"
 35) i / miech skrzep.
 37) i / podobat u
 38) podobnego temu mężowi chwie i freund
 39. skoro (Bóg pozwolił tobie) wiedzieć to... wissen lassen
 42) "odrzano / odrzucił go." perf. for. nie odrzucił go
 43) awreich = segnen = glück wünschen stow. 6,
"życie mu szczęścia" = ktunigie nie
 46) - tedy (wice)
 47) - urodzą obficie (urodzaj obfitości) potrzebne
 48) - swiwojsku - przystosunek nie zasadowit ni negacji
 49) - bez liwy (bez litu)
 51) - cały dom ojca mego (wszystko z domu -)
 53) i (wie) - przepowiedział był
 55) - wygniecie futur. (wypicie)
 57) znuwa - zboże Kupawa albo sknełdaci
Kordziab 42.
 2) - małdye nie = fest (istnienie) istnie nie istnie
i będrim żyć a nie umrremy futur.

- 4.) wypadek = unfall (mieszkanie)
- 5.) i (zatem)
- 6.) i (wiec)
- 9.) (nagosc) nieobronne miejsce
- 11.) my rzeczeln jestesmy
- 12.) (nagosc) (nieobronne miejsce)
- 13.) (n ojca) przez ojca
- 14.) zmowiac
- 10.) (n was) przez was
- Wy jestesmy
- 18.) i (wiec) — i bez nie zyli parysie zyli
- 19.) (zawazp) zoboz — potrzeb stojacych domow stojacych
- 21.) na bracie w obec beata
- nie powiedziat nie stojacych stojacych
- na stojacych w obec stojacych
- stuchaliscie ustuchaliscie
- 20.) wlozyli (natoyli)
27. — u oto (ie oto)
- 28.) — zwrocony zostali (jest) — w (temu) worku
- (co stojacych) czym tylko wybudow
29. co stojacych przegladow minowicie
- 31.) przez ojca naszym (n ojca)
33. a zoboz potrzeb stojacych domow wanych
- 34.) podrozownic jako busy stojacych
- 35.) srebnikow (swych) zego — wszystki srebnikow wszystki
- 38.) (zawazp) (pojdliscie)

Massena 45.

1. *Salix alba* L.
 2. *Salix alba* L.
 3. *Salix alba* L.

- [illegible]

1/2 pint 40.

11. $\log_2 \frac{1}{2} = \log_2 2^{-1} = -1$ because base 2 to the power of -1 is 1/2

19). „gdzdyd”¹⁰⁹ znaczy Trupp. Krieger, Schaar czyli kułce
kułce natrac (napory naprą) — (naprę) natrac

na piśk⁶⁰¹ „szmajnu” (vom Brote) nakrem, (tluste) pożywne

21). „nusan”³⁷⁴ von sich geben (eine Stüne) — (niosący) wydejący

22). — pożros = particip. od pińrüh⁴⁶⁴ Frucht tragen więc urodzajny
„ben pürs”⁸⁹ = jünge Pflanze = latorośl,

więc (szerepem owocnym) latoroślą urodzajną
(różdżką owocną) gatażką urodzajną (różdżka nie nosi owoc)
alaj od ilüh wyrastać (o roślinach) więc (różdżką
owocną, nad zdrojem) latoroślą wyrastającą (pusząc
się) praz krodle

23). rozgatrą pluralis — kuwaw⁵²⁶ (Pfeile) abschiesse
? (ostreliwija go) wypuszczają strzały na niego

24). „Bayson” — w sile „wajnfajzis” zroja jndow⁴⁴⁹ = und
es sind gelenkig seine Arme. = zwinna siła jego
ramion. — „Boga” abytemne — „rojch”⁵⁴⁷ uxr „czonik”
pasters — (wzzechpóteriny) wzzechmweny

26). albo „dasen” albo „gracie”, oba wyrazy nie mogą być
(niechaj spłzwa (plur)) niechaj dostaną się (w nadziei)
tychjen od hujin staci się.

27. wyraz „drapiężiny” abytemny. ~~abytemny~~

28). wszystkich tych pokoleń jest duxemasie
(a sto) a to jest —

29). (rozkarat) nakarab = polecis

30). pozgrabali —

56

33) - gūwa = innark. (29 art) - praglaaron obecnie nie
wizwa nie tej formy.

Rozdział 50.

2) (rozkażat) proleci

4) (mowiac) to te słowa (na końcu zdania tego) lejmor

(w uszy) przed uszami

5) ikvink = 262 = Kopai. (który nabytem) wykopatem (tak jak)
^{Kupii}
(^{swę} powrócił bym) wróce

6) (A) i — 7) (wszyscy najstarsi) najpanakomitsi

8). dzieci swe / i ^{swę} trody swe / i ^{stwierzone} bydło swe

9) (okazały) liżny — 10). gojren = 122 geebneter Plata
"gojren hūitor" 26 Stechdoru Plata — (Boisko Cieruiowe)
Plac taruiowy.

13). wyras "grób" przed wyrasami "od Epson" wykreście

14) (porzem) i — 15) (odwetaować) odpacie

17) (mówiono) mówili

18) (zatem) i — (niewolnikami) stugami swed, znacht

19) (im) do nich — 22) (dom) domownicy

23) (A) i — (synów trzeciego pokolenia) prawników ⁵⁹⁷

24) (zaprzęgnięto) wszystkie przyrządy

